

citizens, and the school system's emphasis on discourse skills rather than the vagaries of orthography having a measurably detrimental effect on youngsters' spelling (Manesse 2007), the problem is not one which is likely to go away soon.

REFERENCE

Manesse, D. (2007). A propos d'un domaine linguistique normé mais peu coté: l'orthographe à l'école. *Langage et société* 119: 81–92.

Mat Pires
Faculté de lettres et sciences humaines
Université de Franche-Comté
30 rue Mégevand
25030 Besançon cedex
France
e-mail : mpires@univ-fcomte.fr

(Received 3 November 2009)

Guillot, Céline, Heiden, Serge and Prévost, Sophie (eds), *À la quête du sens. Études littéraires, historiques et linguistiques en hommage à Christiane Marchello-Nizia*. Lyon: ENS Éditions, 2006. 364 pp. ISBN 978-2-84788-102-8.
doi:10.1017/S0959269510000128

Homage volumes do not always succeed in either reflecting the work of the honorand, or in conveying a real sense of his her or her achievements and why the volume has been put together in the first place. This one does both and it does them very well. It is a fitting tribute to one of the leading figures in medieval and modern French linguistics but who also (as the subtitle and indeed the coverage in the volume suggests) has produced remarkable work in literary and historical studies. One of the strengths of the collection (as of its dedicatee) is precisely that the linguistic and the literary remain (as they should be) inseparable. The search for meaning requires proper understanding of the former, and sensitivity to the latter. The volume is divided into four major sections. (I) Morphologie et syntaxe; (II) Corpus et variation; (III) Énonciation et texte; (IV) Littérature et histoire. To each area Christiane Marchello-Nizia has made a major contribution: for example, under (I), her study of the complexities of OF *si*; for (II), the establishment of the Base de Français Médiéval at Lyon; in (III), a range of definitive books on different aspects of OF and Middle French grammar; as to (IV), editions of important texts and studies of many more. The whole range of the history of French is covered in this collection from participial agreement in spoken French to the exclusively medieval, but more often than not, the rich and well-informed contributions are genuinely diachronic in that they seek to explore how and why change has occurred. There are thus (for example) studies of verbal periphrasis, deverbals in *-ant*, and syntactic variation which all introduce a diachronic dimension. Medieval usages and texts are examined in the case of particular expressions (*c'est mon*, etc.) or the representation of 'étrangeté'. The literary-historical section deals with romance, knighthood and sodomy, the sun in the *Roland* and *Hervis de Mes*, and the role of dreams in Guernes de Pont-Sainte-Maxence's life of Thomas Becket. The flavour of the collection is thus wide-ranging and deliberately inclusive, including also two

contributions on the historiography of the discipline: a short history of the Groupe de linguistique romane (1971–1980) of which Marchello-Nizia was part, and a fascinating study of the philologist and socialist, Charles Bonnier. The authors represent no fewer than nine countries in a demonstration of the international diffusion and impact which Christiane Marchello-Nizia's work has had. Above all, perhaps, the collection shows the extent to which the historical dimension is essential; and the obvious affection in which the recipient of this tribute is held by a wide range of colleagues across the world. In short, a good collection, well-chosen contributors, and amply deserved.

David Trotter
Department of European Languages
Aberystwyth University
Aberystwyth SY23 3DY
UK
e-mail: dtt@aber.ac.uk

(Received 30 October 2009)

Jubb, Margaret, and Rouxville, Annie, *French Grammar in Context*, third edition. London: Hodder Education, 2008, 259 pp. 978 0 340 96874 1
doi:10.1017/S095926951000013X

Cette troisième édition contient la préface à la première édition, publiée en 1998, la préface à la deuxième édition (détaillant changements et additions) et la préface à la troisième édition, signalant les nouveautés suivantes:

- les textes des chapitres 11 et 29 ont été changés
- il y a deux nouveaux textes de révision et
- des exercices supplémentaires basés sur les textes.

Comme l'indique la préface originale, chaque chapitre commence par un texte, sélectionné pour la foison d'exemples illustratifs du sujet traité. Par exemple le premier chapitre, sur le Présent, commence avec un texte presque entièrement écrit au présent historique, suivi de quelques remarques sur les autres présents tels qu'ils apparaissent dans le texte. D'autres points de grammaire figurant dans le texte peuvent faire l'objet d'une référence à un autre chapitre du livre. Il y a une section qui développe plus amplement le point de grammaire dont il est question, suivi de références cette fois à quatre ou cinq ouvrages plus spécifiquement de grammaire. Suit une série d'exercices de difficulté progressive, par exemple à trous, de traduction, ouverts (écriture d'une lettre, description), toujours avec emphase sur le point de grammaire étudié dans le chapitre.

Dans le chapitre 11, sur les Pronoms Relatifs, '*Le Retour de Mamzelle Annette*' par J. Zobel, p. 64, remplace un article par André Adoutte dans Charlie Hebdo. Les pronoms relatifs, en caractères gras dans le texte, incluent maintenant une utilisation de 'où', celle d'un '*duquel*' au lieu de '*dont*' et deux '*ce qui*'. On se demande cependant pourquoi '*quelle*' apparaît également en caractères gras vers la fin du texte. De quel pronom relatif peut-il bien s'agir? Dans les deux exemples de '*ce qui*', l'antécédent est le pronom neutre '*ce*'. Dans la section **g** de 'Relative pronouns in the text', on nous indique très justement que *ce qui* dans '**Ce qui** la distinguait des autres barbaques. . .' serait en anglais 'the thing which' or 'what'. Dans la section **i** de 'Discover more about relative pronouns',